



Facultad de Filología  
Licenciatura en Filología Hispánica, bloque lingüístico, 4º. curso, año 2010-2011  
**El español en América (8 créditos)**

**[revisión 1 de febrero de 2012; actualizaciones en la página Web indicada arriba]**

1. El ámbito del español americano (EA)
  - 1.1. El marco político y geográfico
  - 1.2. Introducción a la historia de la América hispana
    - 1.2.1. Descubrimiento, conquista y colonización
    - 1.2.2. El asentamiento del poder criollo
    - 1.2.3. Las repúblicas hispanoamericanas independientes
2. Descripción general del EA
  - 2.1. Los problemas de una descripción sincrónica y global del EA
    - 2.1.1. La descripción «inmanente» del EA
    - 2.1.2. La diversidad geográfica y sociolingüística del EA
  - 2.2. Fonética y fonología
    - 2.2.1. El vocalismo: vacilaciones tímbricas, hiatos, reducción vocálica, desdoblamiento fonológico, alargamientos, silabeo
    - 2.2.2. El consonantismo: seseo, yeísmo, rehilamiento, aspiración, caída de sonoras, asibilación de vibrantes y de africadas, velarización de nasales, asimilaciones y otros efectos de la caída de /s, l, r/
    - 2.2.3. Los sistemas fonológicos del EA
  - 2.3. Morfosintaxis
    - 2.3.1. Categorías nominales: género, número, artículo, posesivos, personales, adverbios y preposiciones, la derivación
    - 2.3.2. El verbo: uso de los morfemas verbales, perífrasis verbales, valores de *ser / estar*
    - 2.3.3. Sistemas de tratamiento en el EA
      - 2.3.3.1. Evolución diferenciada en el EA y en el español peninsular (EP)
      - 2.3.3.2. Reajustes en el sistema pronominal: el voseo
      - 2.3.3.3. Reajustes de flexión verbal
  - 2.4. Léxico
    - 2.4.1. El léxico y la historia «externa» de la lengua
    - 2.4.2. Diferenciación en el léxico patrimonial: adaptaciones léxicas, marinerismos, dialectalismos
    - 2.4.3. El léxico indígena: pautas de adopción e importancia filológica y sociolingüística de los indigenismos
    - 2.4.4. Influencia de otras lenguas europeas: francés, italiano, portugués, inglés
  - 2.5. Recursos no bibliográficos sobre el EA: diccionarios y textos informatizados, recursos en Internet
3. Evolución y diversificación del EA
  - 3.1. Dialectología historicista
    - 3.1.1. Sustratismo
    - 3.1.2. Andalucismo
    - 3.1.3. Hipótesis poligenética
  - 3.2. Dialectología estructuralista
  - 3.3. Los grandes proyectos de descripción dialectológica
    - 3.3.1. Atlas lingüísticos, recopilaciones de textos, lexicografía
    - 3.3.2. Estudio de la norma culta
  - 3.4. Dialectología y sociolingüística
    - 3.4.1. Los conceptos de koinización y estandarización
    - 3.4.2. Diferentes niveles de estandarización en el EA
    - 3.4.3. Dialectología y sociolingüística
  - 3.5. Estudios basados en el léxico
  - 3.6. Recapitulación. Cinco grandes zonas del EA (México, Caribe, Andes, Río de la Plata y Chile)
4. Contacto e interferencias lingüísticas en el EA
  - 4.1. Situaciones de bilingüismo
    - 4.1.1. Entre EA y lenguas indígenas: Paraguay, Andes, México
    - 4.1.2. Entre EA e inglés: Estados Unidos
  - 4.2. *Pidgins* y *créoles* con elementos hispánicos
    - 4.2.1. Concepto de *pidgin* y de *créole*. El monogenetismo y los *créoles* afrohispanicos
    - 4.2.2. Conceptos de bozal y palenquero
    - 4.2.3. El palenquero en Colombia
    - 4.2.4. El papiamento de las Antillas holandesas
    - 4.2.5. Presencia del español en el Pacífico: Filipinas e Islas Marianas
    - 4.2.6. El interés de los *créoles* para la tipología lingüística

## Bibliografía

[Entre corchetes figura la fecha real en que se acabó un trabajo, especialmente si difiere mucho de la de edición].

### 1. Estudios de alcance general

- Aleza, Milagros; Enguita, José M<sup>a</sup>: *El español de América: aproximación sincrónica*. Valencia, Tirant lo Blanch, 2002.
- Aleza, Milagros; Enguita, Jose M<sup>a</sup> (coords.), *La lengua española en América: normas y usos actuales*. Libro electrónico (libre acceso: [www.uv.es/aleza](http://www.uv.es/aleza)), Universidad de Valencia, 2010.
- Alvar, Manuel: *El español de las dos orillas*. Madrid, Mapfre, 1992.
- (dir.): *Manual de dialectología hispánica. El español de América*. Barcelona, Ariel, 1996.
- *El español en el sur de los Estados Unidos*. Universidad de Alcalá de Henares, 2000.
- *El español en la República Dominicana*. Universidad de Alcalá de Henares, 2000.
- *El español en Venezuela. Estudios, mapas y textos*. 3 vol., Universidad de Alcalá de Henares, 2001.
- *El español en Paraguay. Estudios, encuestas, textos*. Universidad de Alcalá de Henares, 2002.
- *El español en México. Estudios, mapas, textos*. 3 vol., Universidad de Alcalá de Henares, 2011.
- Fontanella de Weinberg, María Beatriz: *El español de América*. Madrid, Mapfre, 1995 (3<sup>a</sup> ed.), 287 págs. [1992]
- *La lengua española fuera de España. América, Canarias, Filipinas, judeo-español*. Buenos Aires, 1976.
- Frago Gracia, Juan Antonio; Franco Figueroa, Mariano: *El español de América*. Universidad de Cádiz, 2001.
- Lapesa, Rafael: *Historia de la lengua española*. Madrid, Gredos, 1983 (1<sup>a</sup> reimpr. de la 9<sup>a</sup> ed. de 1981) .
- *El español moderno y contemporáneo. Estudios lingüísticos*. Barcelona, Crítica, 1996.
- Lipski, John M.: *El español de América*. Madrid, Cátedra, 1996, 446 págs. [1994]
- Malmberg, Bertil: *La América hispanohablante: unidad y diferenciación del castellano*. Madrid, Istmo, 1992. [1966]
- Moreno de Alba, José G.: *El español en América*. México, Fondo de Cultura Económica, 1988.
- Quesada Pacheco, Miguel Ángel: *El español de América*. Cartago, Editorial Tecnológica de Costa Rica, 2000.
- Quilis, Antonio: *La lengua española en cuatro mundos*. Madrid, Mapfre, 1992.
- Ramírez Luengo, José Luis: *Breve historia del español de América*. Madrid, Arco/Libros, 2007.
- Sánchez Méndez, Juan: *Historia de la lengua española de América*. Valencia, Tirant Lo Blanch, 2002.
- Saralegui, Carmen: *El español americano: teoría y textos*. Pamplona, Universidad de Navarra, 1997.
- Vaquero, María: *El español de América I (Pronunciación) y II (Morfosintaxis y léxico)*. Madrid, Arco/Libros, 1996.
- Zamora Munné, Juan Clemente; Guitart, Jorge M.: *Dialectología hispanoamericana. Teoría, descripción, historia*. Salamanca, Ediciones del Colegio de España, 1988 (2<sup>a</sup> ed. revisada). [1982]

#### 1.1. Fonética y fonología

- Alarcos Llorach, Emilio: «Cuestiones fonológicas del español de América». En: *Scripta Philologica in Memoriam Manuel Taboada Cid*, Universidad de La Coruña, 1996, tomo I, págs. 279-288.
- Canfield, Delos Lincoln: *El español de América: fonética*. Barcelona, Crítica, 1988. [Edición original, Chicago, 1981.]
- Fernández de Castro, Félix: «Capítulo 10. Fonética (antología y comentarios fonéticos)». En: Aleza & Enguita 2010: 431-483. [[www.uniovi.es/felixfer/Originales/ATH\\_textos\\_libro\\_Aleza.pdf](http://www.uniovi.es/felixfer/Originales/ATH_textos_libro_Aleza.pdf)]
- Revert Sanz, Vicente: *Entonación y variación geográfica en el español de América*. Universitat de Valencia, 2001.

#### 1.2. Morfosintaxis

- Fernández de Castro, Félix: «Verbos auxiliares en el español de América». En: *Actas del X Congreso Internacional de ALFAL. Veracruz, México, abril de 1993*. México, UNAM, 1996, págs. 697-701.
- Fontanella de Weinberg, María Beatriz: «Sistemas pronominales de tratamiento usados en el mundo hispánico». En: Bosque, I. & Demonte, V. (eds.): *Gramática descriptiva de la Lengua Española*, Madrid, Real Academia Española - Espasa-Calpe, 1999: cap. 22: tomo I: págs. 1399-1425.
- Kany, Charles E.: *Sintaxis hispanoamericana*. Madrid, Gredos, 1969. [1950]

#### 1.3. Léxico y semántica

- Ávila, Raúl; Samper, José Antonio; Ueda, Hiroto; Wotjak, Gerd (coord.): *Pautas y pistas en el análisis del léxico hispanoamericano*. Madrid / Frankfurt, Iberoamericana / Vervuert, 2003.
- Kany, Charles E.: *Semántica hispanoamericana*. Madrid, Aguilar, 1969 (1<sup>a</sup> reimpr.). [1960]
- Asociación de Academias de la Lengua Española: *Diccionario de americanismos*. Madrid, Santillana, 2010.

#### 1.4. División dialectal del EA

- Granda, Germán de: «Formación y evolución del español de América. Época colonial». En: *Español de América, español de África y hablas criollas hispánicas*. Madrid, Gredos, 1994, págs. 49-92.
- Moreno, Francisco: *La división dialectal del español de América*. Universidad de Alcalá de Henares, 1993.
- Ueda, Hiroto; Ruiz Tinoco, Antonio: «VARILEX. Variación léxica del español en el mundo. Proyecto internacional de investigación léxica». En: Ávila & Samper & Ueda: 2003: págs. 141-278.

#### 1.5. Bilingüismo y contacto de lenguas en el EA

- Appel, René; Muysken, Pieter: *Bilingüismo y contacto de lenguas*. Barcelona, Ariel, 1996.
- Granda, Germán de: «El influjo de las lenguas indoamericanas sobre el español. Un modelo interpretativo sociohistórico de variantes areales de contacto lingüístico». En: *Español y lenguas indoamericanas en Hispanoamérica: estructuras, situaciones y transferencias*. Universidad de Valladolid, 1999, págs. 19-49.
- Lipski, John M.: «El español de América: los contactos bilingües». En: Cano, R. (ed.): *Historia de la lengua española*, Barcelona, Ariel, 2005, págs. 1117-1138.

Munteanu, Dan: *El papiamento, lengua criolla hispánica*. Madrid, Gredos, 1996.  
Palacios, Azucena (coord.): *El español en América. Contactos lingüísticos en Hispanoamérica*. Barcelona, Ariel, 2008.  
Romaine, Suzanne: *El lenguaje en la sociedad*. Barcelona, Ariel, 1996.  
Sala, Marius: *Lenguas en contacto*. Madrid, Gredos, 1998.  
Zimmermann, Klaus (ed.): *Lenguas criollas de base lexical española y portuguesa*. Madrid, Iberoamericana, 1998.

## 2. Actas, misceláneas y recopilaciones de estudios variados

Actas Madrid: *Presente y futuro de la lengua española*. Dos vol., Madrid, Instituto de Cultura Hispánica, Oficina Internacional de Información y Observación del Español, 1964.  
Alonso, Amado: *Estudios lingüísticos. Temas hispanoamericanos*. Madrid, Gredos, 1953.  
Cestero Mancera, Ana M<sup>a</sup>; Molina Martos, Isabel; Paredes García, Florentino (eds.): *Estudios sociolingüísticos del español de España y América*. Madrid, Arco/Libros, 2006.  
García Mouton, Pilar (ed.): *El español de América, 1992*. Madrid, C.S.I.C., 2003.  
Henández Alonso, César (ed.): *Historia y presente del español de América*. Valladolid, Junta de Castilla y León, 1992.  
Lope Blanch, Juan M. (ed.): *Estudios sobre el español hablado en las principales ciudades de América*. México, 1977.  
Noll, Volker; Zimmermann, Klaus; Neumann-Holzschuh, Ingrid (eds.): *El español en América. Aspectos teóricos, particularidades, contactos*. Madrid / Frankfurt, Iberoamericana / Vervuert, 2005.

## 3. Historia de América

[Como complemento a este apartado se recomienda muy especialmente la lectura de la novela *El general en su laberinto*, del escritor colombiano Gabriel García Márquez.]

Bakewell, Peter: «Hispanoamérica: el imperio y sus consecuencias». En: Elliott, J. H. (ed.): *El mundo hispánico*. Barcelona, Crítica, 1991, págs. 65-84 y 113-128.  
Bethell, Leslie (ed.): *Historia de América latina*. Doce tomos, Barcelona, Crítica, 1991. [1986]  
Céspedes del Castillo, Guillermo: *América Hispánica (1492-1898)*. Barcelona, Labor, 1983. [Tomo VI de la *Historia de España* dirigida por Manuel Tuñón de Lara.]  
Vázquez, Germán; Martínez Díaz, Nelson: *Historia de América Latina*. Madrid, SGEL, 1998.

## Consideraciones generales y de evaluación

### Sobre los objetivos y contenidos de la asignatura

1. PARTE TEÓRICA. Se ha dividido en cuatro bloques principales:

- 1.1. Es el más breve, y presenta la historia de la América hispana, así como su mapa político actual.
- 1.2. Es el más extenso, y constituye una descripción del español de América (EA) actual, estructurada en los planos fonético, morfosintáctico y lexicológico. Se mostrarán aquí los hechos lingüísticos que más diferencian el EA y el español peninsular (EP), y se describe el alcance geográfico o sociolingüístico de cada rasgo.
- 1.3. Se repasan las teorías que han buscado explicar la evolución y diversidad específicas del EA. No se aspira a reconstruir disputas académicas pasadas, sino a escoger lo que ha quedado de ellas en la descripción moderna de la complejidad del EA. Al final se unirá este bloque al anterior para proponer un mapa lingüístico básico del EA.
- 1.4. Para acabar de comprender el extremo polimorfismo del EA se estudian las consecuencias que en amplias comunidades de hablantes tienen las situaciones de bilingüismo (sobre todo con lenguas indígenas y con el inglés), así como la plena interferencia, que da lugar incluso a variantes criollizadas del español.

2. PARTE PRÁCTICA:

A lo largo de todo el curso, se intentará aprovechar la presencia de profesores e investigadores de origen hispanoamericano que puedan impartir conferencias sobre la realidad lingüística, literaria o cultural de sus países de origen. Asimismo, una vez concluido el bloque 2 de la parte teórica se realizarán dos tipos de actividades en clase, en las cuales será imprescindible participar con continuidad:

- 2.1. COMENTARIOS LINGÜÍSTICOS DE TEXTOS: los estudiantes se agruparán en equipos de unos cuatro miembros, entre los cuales incluirán al menos a un estudiante extranjero, mientras sea preciso. El profesor les proporcionará un estudio lingüístico de un texto en EA, así como bibliografía de apoyo, y al resto de la clase un fragmento del texto. Se fijará un día para que cada grupo exponga a la clase los resultados de su trabajo. En el examen final de la asignatura se incluirá el comentario de un fragmento –diferente al analizado en clase– de uno de los textos que hayan sido objeto de estudio a lo largo del curso.
- 2.2. PROYECCIÓN Y ANÁLISIS DE MATERIALES AUDIOVISUALES: se presentarán en clase fragmentos de películas o documentales hispanoamericanos, y a continuación los alumnos irán señalando todos los fenómenos diferenciales que hayan podido observar, en los planos fonético, gramatical y léxico, de manera que entre todos los participantes se acabe realizando un análisis lo más exhaustivo posible del documento audiovisual estudiado.

### Sobre la bibliografía de la asignatura

Ésta es una materia en que el control de la bibliografía resulta muy arduo para el hispanista, dada la –desde luego, afortunada– abundancia de centros de producción científica, y las no tan afortunadas dificultades para la comunicación que todavía hoy lastran el intercambio de información entre ellos. Quizás por esta razón, uno de los más firmes empeños de la Asociación de Lingüística y Filología de la América Latina –ALFAL–, constituida en enero de 1964 en Viña del Mar, Chile, ha sido siempre proporcionar herramientas de seguimiento bibliográfico que garantizaran el aprovechamiento mutuo de los trabajos de esta amplísima comunidad académica. En los últimos años, ha ido sacando a

la luz la serie *El español de América. Cuadernos bibliográficos*, editados por Arco/Libros (de los que han aparecido, hasta ahora, los correspondientes a Estados Unidos, México, América Central, Las Antillas, Chile, Colombia-Venezuela, Argentina-Uruguay-Paraguay, y una introducción general). También es muy recomendable como introducción bibliográfica, aunque orientada a los estudios de morfosintaxis, el libro de María Ángeles Álvarez.

Debe mencionarse también la página web del profesor John M. Lipski <<http://www.personal.psu.edu/jml34/>>, en la cual pone a libre disposición de la red buena parte de sus trabajos en texto completo, lo cual la convierte en una fuente de información inagotable.

### **Sobre las tutorías**

Mi despacho en el edificio departamental es el nº. 2406, y mi teléfono allí el 985 104 648. En principio, ése es el lugar apropiado para atenderos durante las tutorías. Podéis usar también la dirección de correo electrónico <[felixfer@uniovi.es](mailto:felixfer@uniovi.es)> o el sitio de Internet <<http://www.uniovi.es/felixfer>> para contactar conmigo o para obtener información sobre la asignatura. En esta página Web se publicarán también las listas de notas, aunque si alguien desea que su calificación no figure basta con que así lo señale en el examen.

Además, cualquier entrada o salida de clase puede ser buena para concertar una tutoría. *Es un derecho vuestro y un deber mío que la docencia no se limite a la horas de clase*. Para que tan bellas palabras se cumplan, disponéis de las tutorías con el fin de obtener orientación bibliográfica, desarrollo o aclaración de los contenidos expuestos en clase, etc. Muchas deficiencias del aula se pueden subsanar si hacéis uso (y abuso: éste sí se permite) de las tutorías, *no a finales de mayo, sino desde que empiecen*.

### **Sobre la evaluación**

1. IMPORTANCIA DEL TRABAJO PERSONAL. Se valorará especialmente el empleo que hagáis de la bibliografía para preparar la asignatura. Mis clases serán sólo un guión para que comprendáis la bibliografía, la que os doy y la que podáis buscar por vuestra cuenta y que desarrolle los contenidos del programa. Sería injusto exigir esto si sólo os diera clase en las clases; vuelvo a insistir en la absoluta necesidad de que hagáis uso de las tutorías.

Por todo esto, conviene advertir que, si bien la asistencia a clase es fundamental para saber qué debéis buscar después en los libros, así como por las prácticas que vayamos haciendo, las notas que podáis tomar en clase, popularmente conocidas como «apuntes», tienen un valor muy escaso. El frío, el calor, la somnolencia, el hastío existencial, etc., etc., pueden convertirlos en algo poco digno de confianza, y la evaluación se hará con la certeza de que habréis adquirido vuestros conocimientos a partir de vuestras propias lecturas.

2. EXAMEN PARCIAL DE ENERO. Si lo acordáis podrá hacerse un examen parcial, que según las normas de la Facultad podrá celebrarse durante el periodo de evaluación del primer cuatrimestre. Con antelación suficiente, escogéis fecha en ese margen y me la comunicáis para reservar aula.

Este examen servirá para eliminar parte de la asignatura al final y para que tanto vosotros como yo tengamos más elementos de juicio cuando acabe el curso, pues habrá tiempo de comentarlo en las tutorías. Los resultados que cada uno obtenga en esta prueba le serán tenidos en cuenta sólo si son positivos y le favorecen. Sin embargo, debe tenerse en cuenta que la nota del parcial se pierde al no aprobar o no presentarse al examen de junio.

3. FACTORES DE LA EVALUACIÓN FINAL. En la calificación final de la asignatura se tendrán en cuenta los resultados de los exámenes (en el caso del parcial voluntario de enero, como se ha señalado, sólo si favorece al conjunto), la presentación del comentario de textos por grupos descrita antes, y cualquier trabajo escrito voluntario sobre alguna cuestión relacionada con la asignatura. Lógicamente, la realización de este tipo de trabajos será mérito preferente para la obtención de la calificación máxima (Matrícula de Honor). Quien desee emprender uno de estos trabajos cuenta con todo mi apoyo, en principio en el marco de las tutorías.

### **Sobre el buen uso del idioma**

En cada uno de los apartados antes descritos serán motivo de evaluación todos los aspectos que tengan que ver con el buen uso escrito del idioma, aun cuando sean éstos puntos ajenos a la programación de la asignatura. En concreto, se evaluará lo siguiente:

- Ortografía: uso correcto de grafías, uso apropiado de diacríticos (comillas y subrayados, especialmente), acentuación y puntuación.
- Redacción y estilo: uso de enunciados gramaticalmente acabados y con sintaxis normativa, nivel de discurso apropiado, caudal léxico suficiente.
- Argumentación: buena construcción del texto, exposición lógicamente coherente, precisión en el uso de los vocablos, claridad y facilidad de lectura. El alumno debe estructurar su discurso de manera que sea fácilmente interpretable en conjunto, sin necesidad de basarse en los sobreentendidos y en la experiencia común que alumno y profesor fueron acumulando durante el curso. En la práctica, debe redactarse pensando en que la persona que corregirá no será la misma que la que dio las clases del curso.

### **Aviso para los estudiantes de convenios (Erasmus, Sócrates, Intercampus, etc.)**

Si algún estudiante va a necesitar una acreditación de asistencia, además o en lugar de la calificación, le ruego que me lo haga saber desde el momento de su incorporación a las clases, con objeto de establecer un mecanismo de control que sirva después de base objetiva para emitir ese informe.

Félix Fernández de Castro  
Oviedo, 1 de septiembre del 2011